

ALREDEDOR DE LA OBRA DE JULIO VERNE
Escribir y describir el mundo en el siglo XIX
AUTOUR DE L'ŒUVRE DE JULES VERNE
Écrire et décrire le monde au XIX^e siècle

María Pilar Tresaco Belío
(coordinadora)

Prensas Universitarias de Zaragoza
Instituto de Estudios Altoaragoneses

ALREDEDOR de la obra de Julio Verne : escribir y describir el mundo en el siglo XIX = Autour de l'œuvre de Jules Verne : écrire et décrire le monde au XIX^e siècle / María Pilar Tresaco Belío (coordinadora). — Zaragoza : Prensas Universitarias de Zaragoza ; Huesca : Instituto de Estudios Altoaragoneses, 2011

175 p. : il.; 23 cm

ISBN 978-84-15274-05-6

Verne, Jules—Crítica e interpretación

TRESACO BELÍO, María Pilar

821.133.1Verne, Jules1.07

Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra solo puede ser realizada con la autorización de sus titulares, salvo excepción prevista por la ley. Dirijase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos, <www.cedro.org>) si necesita fotocopiar o escanear algún fragmento de esta obra.

© Los autores

© De la presente edición, Prensas Universitarias de Zaragoza e Instituto de Estudios Altoaragoneses
1.^a edición, 2011

Ilustración de la cubierta: José Ortiz

Prensas Universitarias de Zaragoza. Edificio de Ciencias Geológicas, c/ Pedro Cerbuna, 12. 50009 Zaragoza, España. Tel.: 976 761 330. Fax: 976 761 063
puz@unizar.es <http://puz.unizar.es>

Instituto de Estudios Altoaragoneses (Diputación de Huesca), c/ Parque, 10. 22002 Huesca, España. Apartado postal 53. Tel.: 974 294 120. Fax: 974 294 122
iea@iea.es <http://www.iea.es>

Prensas Universitarias de Zaragoza es la editorial de la Universidad de Zaragoza, que edita e imprime libros desde su fundación en 1542.

Impreso en España

Imprime: Servicio de Publicaciones. Universidad de Zaragoza

D. L.: Z-1357-2011

Viaje al centro de la Tierra:
las ediciones españolas del siglo XIX.

Voyage au centre de la Terre:
les éditions espagnoles du XIXème siècle.

María Pilar Tresaco Belío
Universidad de Zaragoza

La obra de Julio Verne fue inmediatamente traducida al español y desde el primer momento tuvo una gran aceptación y popularidad entre los lectores españoles. Varias imprentas editoriales publicaron, casi simultáneamente, las novelas vernianas a unos precios muy accesibles y destinadas a un público muy extenso. Diferentes periódicos, de muy diversas tendencias, hablan sobre nuestro autor, así el 30 de enero de 1868, *La Marina Española* aconseja a sus lectores, “[...] aprovechamos la oportunidad de recomendarles las novelas de Julio Verne”¹. Días más tarde en otro periódico madrileño se puede leer que “Las novelas de esta *Biblioteca* son en su mayor parte de Julio Verne, ese autor que está hoy justamente de moda, [...]”². Este mismo periódico, el 10 de mayo de 1868, recoge la siguiente conversación:

- ¿Qué libros son aquellos, me hace Ud. el favor?
- Son las obras de Julio Verne.
- Pues ahí van dos cuartos, ¡y écheme Ud. arroba y media!
- ¡Caballero!

1 *La Marina Española*, Periódico de Ciencias e Intereses Marítimos, Madrid, 30 de enero de 1868, p.12

2 *Gil Blas*, Madrid, 27 de febrero de 1868, año V, nº 33, p.4

– Hombre, al paso que llevan las obras de ese autor y la baratura de las ediciones...³

Entre la publicación en Francia y su traducción en España transcurre muy poco tiempo. Philippe Burgaud (1982, 1983, 1985) hizo una pequeña referencia a estas ediciones españolas, al igual que Ariel Pérez (2010). Nuestro trabajo es mucho más concreto ya que se trata de precisar el recorrido de las traducciones/ediciones españolas pero centrándonos en una única novela *Voyage au centre de la Terre - Viaje al centro de la Tierra*.

Cinq semaines en ballon / Cinco semanas en globo, viajes de descubrimientos en África por tres ingleses redactado en vista de las notas del doctor Fergusson fue la primera novela traducida tal y como se recoge en la prensa madrileña el 15 de marzo de 1867:

[...]En este caso se halla el precioso libro que con el título de *Cinco semanas en globo* acaba de publicar, correctamente vertido al castellano por D. Federico de la Vega, el editor Sr. Durán.

La obra es de Julio Verne. Poco tiempo hace que este sábio y elegante escritor ha dado á luz sus primeros trabajos; pero como puede muy bien llegarse desde el último puesto del ejército á conquistar el bastón de mariscal, Julio Verne, traspasando con el derecho del talento de la antigüedad, ha conseguido ser hoy uno de los autores más en boga. [...]⁴

y la Librería Durán ya anunciaba, en los primeros días de febrero, la publicación de esta novela al precio de 14 reales⁵.

La elección de la novela, *Viaje al centro de la Tierra*, viene dada por lo que según nuestro criterio la hace algo diferente del resto de las primeras obras de Verne. En primer lugar fue publicada bajo el formato de *feuilleton* en el *Magasin d'éducation et de récréation* y además, en la séptima edición, 1867, el autor añadió una larga descripción que insertó entre los capítulos XXXVII y XXXIX, lo que supuso la aparición de dos nuevos capítulos. Nuestro estudio se centra en las ediciones publicadas en el siglo XIX. Las ediciones españolas de esta novela son tan numerosas

3 Gil Blas, Madrid, 10 de mayo de 1868, año V, nº 64, p.4.

4 La Época, Periódico político diario, Madrid, 15 de marzo de 1867, p.2.

5 La Correspondencia de España, Madrid, 13 de febrero de 1867, p.4.

que hemos decidido establecer un límite temporal y que en nuestro caso se establece desde su publicación en Francia (1865) hasta la muerte del autor (1905).

En este trabajo vamos a analizar exclusivamente las fechas de las ediciones, ya que el análisis concreto de las traducciones y de las ilustraciones es objeto de otros dos estudios en curso.

Situemos nuestra novela con el fin de poder comparar la edición francesa y las traducciones españolas. Julio Verne empieza a escribir esta obra en 1863 y la primera edición se publica, en un volumen in-18 sin ilustraciones, el 25 de noviembre de 1864 y constaba de 43 capítulos.

La primera edición ilustrada (séptima de la obra) se puso a la venta el



13 de mayo de 1867, formato in-8º, con la encuadernación del tipo “cartonnage aux bouquets de roses” y con un total de 45 capítulos (Jauzac 2005: 66). La imagen ovalada es la que figura en la portada y corresponde a la primera ilustración de la novela.

De la versión de 43 capítulos en formato in-18 se hicieron 11 ediciones que se simultanearon con la ilustrada de 45 y sólo a partir de la 12ª edición, en 1873, se adoptó el texto de 45 capítulos para los dos formatos.

Para las ediciones españolas, las fuentes utilizadas a lo largo de nuestra investigación han sido esencialmente los fondos bibliográficos de la Biblioteca Nacional de España⁶, de REBIUN (Red de Bibliotecas Universitarias de España)⁷, así como los de las Bibliotecas Públicas de

6 <http://catalogo.bne.es/uhtbin/webcat>

7 <http://rebiun.crue.org/cgi-bin/rebiun/O7285/IDf809fdf6?ACC=101>

España, y de la Biblioteca digital del Ateneo de Madrid⁸, al igual que el Catálogo colectivo del patrimonio bibliográfico español⁹. Para el estudio de los periódicos de la época hemos consultado los fondos de la hemeroteca de la Biblioteca Nacional de España¹⁰ et de la Biblioteca virtual de prensa histórica¹¹. Hemos trabajado directamente con 18 ediciones¹².

Las ediciones españolas

A finales de 1867, se publican dos ediciones diferentes. Podemos fechar con exactitud una de ellas. Sin embargo para la otra nos tenemos que guiar por los anuncios publicados en los periódicos de la época, debido a que los editores, en la mayoría de los casos, no databan las obras. Esto obliga a rastrear, cotejar y catalogar informaciones externas que nos permitan verificar de forma indirecta la fecha de aparición de la novela.

La primera se publicó en 17 fascículos editados periódicamente entre el viernes 27 de diciembre 1867 al lunes 13 enero de 1868 (Anexo I) en el folletín incluido en *La correspondencia de España*, periódico de Madrid con cuatro ediciones diarias y una gran difusión nacional. La imprenta era de Hilarión de Zuloaga. Los 17 fascículos recogen las 100 páginas, a doble columna, de la novela distribuida a lo largo de 43 capítulos semejante a la primera edición francesa de 1864 y, como ésta, la edición española no contiene ninguna ilustración.

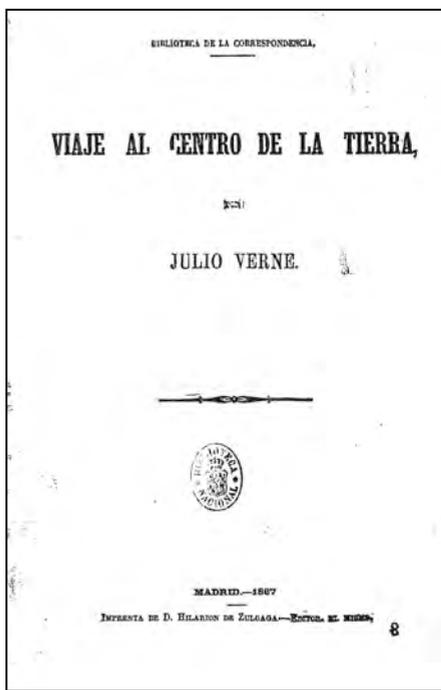
8 http://www.ateneodemadrid.com/biblioteca_digital/BibliotecaDigital.htm

9 <http://www.mcu.es/bibliotecas/MC/CCPB/index.html>

10 <http://hemerotecadigital.bne.es/cgi-bin/Pandora>

11 <http://prensahistorica.mcu.es/es/estaticos/contenido.cmd?pagina=estaticos/prentacion>

12 Bibliografía, apartado ediciones españolas.



Podemos encontrar esta novela en los periódicos de la hemeroteca de la Biblioteca Nacional y, a su vez en un volumen encuadernado, esta misma biblioteca cataloga la edición como publicada en Madrid, en 1867, en la Imprenta de Hilarión de Zuloaga y formando parte de la colección *Biblioteca de la Correspondencia* y cuya portada corresponde a la imagen de la izquierda.

La otra edición de 1867 pertenece a la de la Librería de Alfonso Durán. En el periódico *La correspondencia de España* (5 y 8 diciembre de 1867) se inserta un anuncio donde Librería Durán comunica de la siguiente manera

que ha publicado la novela:

[...]Viaje al centro de la tierra, por Julio Verne, autor de Cinco semanas en globo. Un tomo de 8º de esmerada impresión. [...] (pp.4, 3)

El 12 de diciembre de 1867, en el periódico bisemanal *Gil Blas*, se puede leer:

El editor Durán acaba de publicar un nuevo libro de Julio Verne, con el título de *Viaje al centro de la tierra*. (p.4)

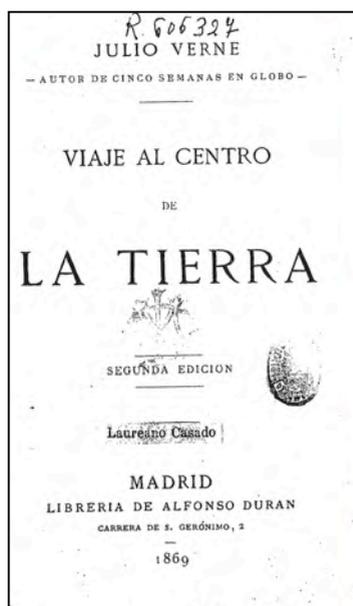
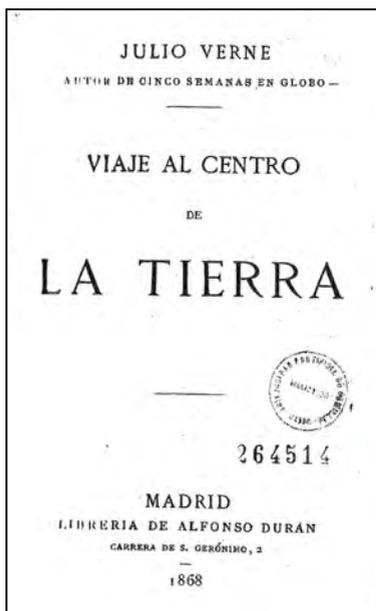
Asimismo en *La correspondencia de España*, del 8 al 15 de enero de 1868, en la sección *Libros nuevos*, se anuncia que:

El « Viaje al Centro de la Tierra » de Julio Verne que insertamos en nuestro folletín se halla magníficamente impreso en la librería de Durán á 14 rs.

¿Podemos presuponer que *La correspondencia de España* se aprovecha del anuncio de Durán para promocionar su propia edición? Por otro lado

hay que destacar la utilización del adjetivo “magníficamente” sobre todo si tenemos en cuenta que la edición, con el formato de folletín, era de una calidad bastante regular.

El problema de la datación se presenta cuando nos fijamos en las portadas de estas dos ediciones.



En la de 1868 aparece claramente indicada la fecha al igual que el título, autor, lugar de publicación, nombre de la imprenta así como su dirección. Sin embargo en la de 1869 se insertan dos nuevas informaciones muy importantes, por un lado dice claramente que se trata de la SEGUNDA EDICIÓN y por otro se conoce el nombre del traductor Laureano Casado.

Todo esto nos lleva a preguntarse si realmente existió una edición de 1867, edición que salvo la mención recogida en los periódicos, no hemos podido atestiguar, o si, sencillamente, se trata de una estrategia publicitaria de Durán con la finalidad de dar a conocer, a los lectores interesados por la novela, que una nueva edición/libro está a punto de salir a la calle.

Viaje al centro de la Tierra: las ediciones españolas del siglo XIX

Nos podemos encontrar ante una maniobra comercial si tenemos en cuenta que Durán paga un anuncio publicitario en el mismo periódico en que se va a publicar la novela por entregas. Por otro lado este diario no incluye la edición de Durán en su apartado de *Libros nuevos* hasta después de su publicación por fascículos. A su vez *Gil Blas* pudo citar la noticia pero sin constatar si realmente la novela estaba ya a la venta en las librerías, limitándose a reproducir lo aparecido en el anuncio publicado en *La Correspondencia de Madrid*. No cabe duda de que se trata de una disputa de intereses entre estas dos editoriales.

La edición de la Librería de Alfonso Durán tiene también 43 capítulos y sin ilustraciones como la versión en fascículos de Hilarión de Zuloaga.

En 1868 surgieron otras dos ediciones y como las anteriores se publicaron casi simultáneamente por las imprentas de *La Biblioteca Universal* y de *Gaspar y Roig*.

La edición de *La Biblioteca Universal* pertenece a la colección *Biblioteca Económica de Instrucción y Recreo*, con 252 páginas, sin ilustraciones, y corresponde a la versión de 45 capítulos y aparecen el traductor F.N., iniciales de Francisco Nacente (imagen de la izquierda).

El 8 de julio de 1868, el periódico madrileño *El Imparcial* anuncia en su sección bibliográfica,



La Biblioteca económica de instrucción y recreo [...] la misma empresa pone hoy á la venta en las principales librerías la interesante obra de Julio Verne *Viaje al centro de la tierra*. (p.3)

Unos días después el 14 de julio, se puede leer en *La España* la confirmación de la publicación de esta novela y la gran acogida que han obtenido entre el público las novelas de Julio Verne:

La Biblioteca económica de instrucción y recreo continúa regular y periódicamente la publicación [...]. Con la publicación del Viaje al centro de la tierra y las Cinco semanas en globo, y la reimpresión De la tierra a la luna, primera obra publicada, ha terminado la colección de las obras completas de Julio Verne, faltando sólo alguna reimpresión que se está preparando en vista a los muchos pedidos que diariamente reciben. (p.3)

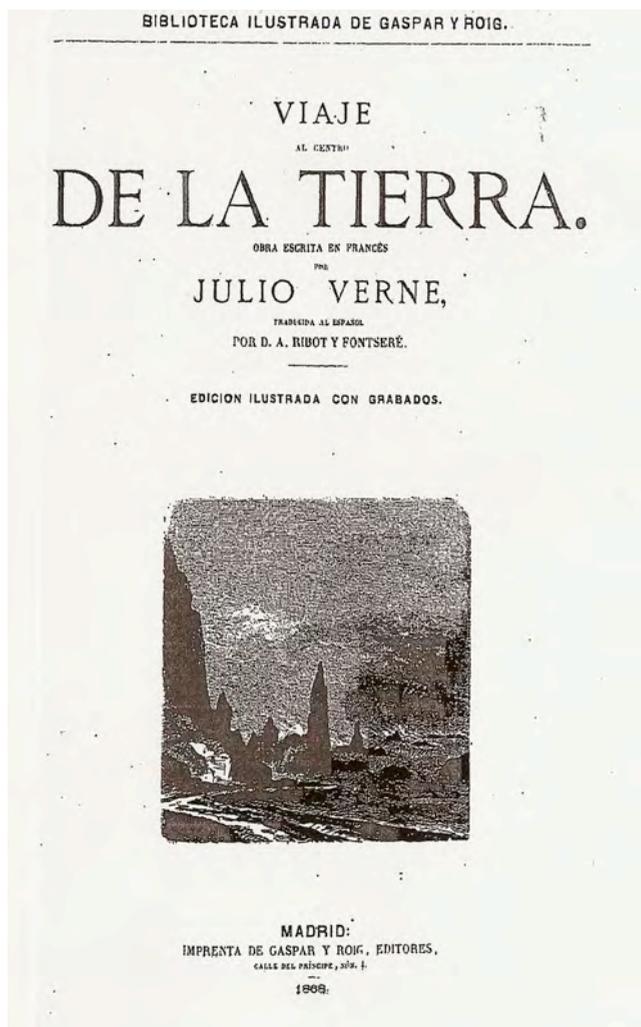
La correspondencia de España, el 1º de agosto de 1868 en su sección de actualidad comunica que:

La empresa de la *Biblioteca económica de instrucción y recreo* ha tenido que reimprimir dos de las últimas obras que ha publicado. Nos referimos al *Viaje al centro de la tierra*, de Julio Verne, [...] (p.2)

En este mismo periódico nos encontramos unos días después, el 17 de septiembre, un anuncio pagado por la *Biblioteca económica de instrucción y recreo*, (p.4) donde se publicita la aparición de una segunda edición de la novela.

Simultáneamente Gaspar y Roig, Editores publican, en la Colección *Biblioteca Ilustrada de Gaspar y Roig*, la primera edición española ilustrada de *Viaje al centro de la Tierra*. Como la edición de Hetzel « aux bouquets de roses » (1867), la española consta de 45 capítulos pero distribuidos a lo largo de 87 páginas a doble columna y acompañados únicamente de 24 ilustraciones.

En la portada de esta edición destaca la importancia que, por primera vez, se otorga al traductor. Se determina de modo preciso que la obra ha sido escrita en francés por Julio Verne pero que su traducción al español la ha realizado D. A. Ribot y Fontseré. Se le trata casi en igualdad de condiciones que al autor francés, diferenciándose de este último por el tamaño de la letra. Otra variante es el tratamiento que se les otorga, sólo aparece la *D.* delante del traductor español.



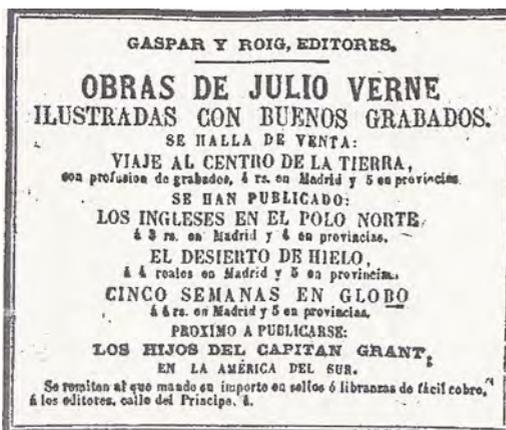
Con relación a las novelas de Julio Verne, esta casa tenía un sistema muy específico de notificar las obras ya publicadas y las que iban a aparecer. Sus anuncios publicitarios constaban de tres epígrafes, el primero decía *Se halla de venta*, en el segundo *Se han publicado* y finalmente en el tercero avanzaba *Próximo á publicarse*. Esto permitía tener perfectamente informados a los lectores de la evolución del fondo verniano de la editorial.

Siguiendo los periódicos de la época donde se insertan los anuncios de Gaspar y Roig podemos decir que esta edición de *Viaje al centro de la Tierra* salió a la venta entre los días 5 y 24 del mes de julio. El día 5 nos encontramos un anuncio en la cuarta página de *Gil Blas* donde nuestra obra está precedida de la especificación de *Próximo a publicarse*. El día 24, en otro periódico en este caso *La Correspondencia Española* (p.4) se encuentra el mismo anuncio pero con una variante muy importante puesto que *Se halla de venta* antecede a nuestra novela. Entre estas dos fechas, 5 y 24 de julio de 1868, no hemos encontrado ninguna noticia que nos indique el día concreto en que salió a la calle esta obra.

Este mismo día 24, *El Imparcial* en su sección bibliográfica notifica a sus lectores que:

Los Sres. Gaspar y Roig están dando á luz las obras del célebre Julio Verne, que tanta aceptación sigue mereciendo. La última que dichos señores han puesto á la venta, es el *Viaje al centro de la tierra*, la cual obtiene excelente acogida [...] (p.3)

y en la página siguiente de este mismo periódico así como en el *Diario Oficial de Avisos de Madrid* del 27 de julio, página 4, Gaspar y Roig Editores incluyen extensa información sobre las características y el precio de la novela « con profusión de grabados, 4 rs en Madrid y 5 en provincias ».



Podemos datar esta primera edición en 1868, aunque no aparezca en el catálogo de las obras de la editorial de ese año¹³. Sin embargo en el

13 1868: Catálogo general de las obras de fondo y de surtido de la Biblioteca Ilustrada de la casa de Gaspar y Roig, Editores, impresores y libreros. Madrid.

correspondiente al año 1873¹⁴ se cita la novela en dos apartados distintos, la primera en el interior del epígrafe *Obras de Julio Verne. Ilustradas con grabados*, y como obra aislada en la página 63.

Hemos datado dos ediciones anteriores, las de 1869 y 1871 y que pertenecen a la *Imprenta de Gaspar y Roig Editores*. En 1875 la novela se publica en la *Imprenta y librería de Gaspar, Editores (antes Gaspar y Roig)*, posteriormente en 1880 *Gaspar Editores*. A partir de 1884 *Gaspar Editores* sigue siendo el editor pero la imprenta pasa a ser la de *Establecimiento Tipográfico de los Sucesores de Rivadeneyra*.

En esta edición/traducción (1868-1884) de *Gaspar y Roig* se aprecia la relación de esta imprenta-editorial con la casa Hetzel de París. Por otro lado surgen las primeras confrontaciones públicas entre los editores españoles. En noviembre de 1875 *Imprenta y Librería de Gaspar Editores (antes Gaspar y Roig)*, hace insertar, como lo hacía normalmente, en varios periódicos de Madrid (*La Correspondencia de España, La Epoca, El Globo*¹⁵), la publicidad de las novelas de Verne ya publicadas pero, en este caso, se introduce una variante muy significativa desde el punto de vista de los derechos de edición de las obras:

ADVERTENCIA IMPORTANTE.

Los editores avisan que han adquirido el derecho exclusivo de traducción y publicación en España de las obras que dé á luz Julio Verne, y también la propiedad de los grabados de estas obras que publique el editor Hetzel de París.

Los editores creen necesario dar este aviso para evitar mala inteligencia, como ha sucedido otras veces.

El rígido control y la censura ejercidos por el gobierno durante los últimos años del reinado de Isabel II se acaba con la Constitución de 1869. La abolición de la censura junto a una débil legislación de la propiedad intelectual provocan que las diferentes casas editoriales e imprentas inicien una dura batalla y no respeten ni lo más mínimos

14 1873: Catálogo general de las obras de fondo y de surtido de la Biblioteca Ilustrada de la casa de Gaspar y Roig, Editores, impresores y libreros. Madrid.

15 La Correspondencia de España. Madrid, 25 de noviembre de 1875, p.4.- La Epoca. Diario político. Madrid, 26 de noviembre de 1875, p.4.- El Globo. Diario ilustrado, nº 243. Madrid 29 de noviembre de 1875, p.240.

códigos deontológicos (Sánchez García: 2002). La fuerte confrontación entre las casas de ediciones propicia una repetición masiva de las traducciones de las novelas de Julio Verne y con el fin de evitar futuras publicaciones fraudulentas, *Gaspar y Roig* comunica los derechos adquiridos a sus lectores y especialmente a sus competidores.

En la *Gaceta* del día 12 aparece publicada la ley de la Propiedad Intelectual de 10 de enero de 1879 y en su artículo 33 recoge que “Se establecerá un Registro General de la Propiedad Intelectual en el Ministerio de Fomento.[...]” Esta ley protege tanto a los autores, traductores como editores (art.2.1º,2º,3º)

Es importante conocer la evolución de esta casa editorial para entender el porqué de los cambios que las portadas tuvieron a lo largo de las distintas ediciones.

Gaspar y Roig Editores se convierte en la sociedad *Gaspar Editores*¹⁶ el 29 de abril de 1874 pasando a estar dirigida por los hermanos José et Fernando Gaspar y Maristany. El 25 agosto de 1875 Fernando Gaspar y Maristany vende parte de las acciones de la sociedad a Dña Benita Maurici y Gauran que a su vez las dona a José Gaspar y Klaes¹⁷.

En 1879 muere José Gaspar y Maristany. El 5 de agosto de 1881 se hace tanto la liquidación de la sociedad *Gaspar Editores* como la partición de los bienes pertenecientes a José Gaspar y Maristany, todo ello realizado ante el notario Manuel de las Heras Martínez¹⁸. En dicho documento se recoge el inventario de la obra de Julio Verne y se aprecia que de *Viaje al centro de la Tierra* existen 446 ejemplares (Anexo III). Así mismo en las *Adjudicaciones* se otorga a la testamentaria de D. Fernando Gaspar y Maristany las obras de Verne (Anexo IV). Se continua publicando esta novela de Julio Verne en la colección *Biblioteca Ilustrada de Gaspar, Editores* pero en la imprenta de *Sucesores de Rivadeneyra* y en la última edición, la de 1884, se añade por primera vez la siguiente nota

16 Archivo Histórico de Protocolos Notariales. Madrid. T. 31.289, fols. 352r.-363v. (Anexo II)

17 Archivo Histórico de Protocolos Notariales. Madrid. T. 31.292, fols. 894r.-916v.

18 Archivo Histórico de Protocolos Notariales. Madrid. T. 34.504, fols. 2878r.-3053r.

aclaratoria sobre los derechos adquiridos y en la que se indica que *Es propiedad de los Editores*.

En esta misma época la editorial *Agustín de Jubera* compraba y vendía obras de autores españoles y extranjeros que posteriormente publicaba. El 17 de junio de 1886 J. Hetzel & Cie cede a Agustín de Jubera los derechos de traducción y publicación, así como los clichés de las ilustraciones de las obras que Julio Verne publique posteriormente en la colección denominada *Viajes Extraordinarios* o en la *Historia de los grandes viajes y de los grandes viajeros* y en consecuencia,

M. Agustín de Jubera est obligé de prendre toutes les mesures utiles ou nécessaires pour établir et faire respecter en Espagne les droits qui lui sont conférés. Les effets du traité commencent à partir du 1^{er} janvier 1886 jusqu'au 31 décembre 1890¹⁹.

Durante toda esta época las obras de Julio Verne fueron editadas por Agustín Jubera y las diferentes ediciones de la novelas estaban datadas.

En 1889 Agustín Jubera muere y el 30 de diciembre de 1889, la editorial se convierte en una sociedad dirigida por los seis herederos bajo el nombre de *Sáenz de Jubera Hermanos*²⁰.

El 29 de octubre de 1890 Sáenz de Jubera hermanos, editores y J. Hetzel & Cie. renuevan el tratado de cesión de los derechos de traducción y de los clichés de las ilustraciones de las obras de Julio Verne, en lengua española, por un nuevo periodo de cinco años, que expirará el 31 de diciembre de 1895²¹. El 29 de diciembre de 1895, se firma un nuevo contrato por otro periodo de cinco años²². Una variante importante se introdujo en el cuarto tratado, el del 30 octubre de 1897 donde se puede leer que los derechos se extienden a todos los países de lengua española:

19 IMEC.Abbaye Ardenne. Fonds HTZ3.35- ancienne cote (HACS S11) CO2B02D175; traité n° 897.

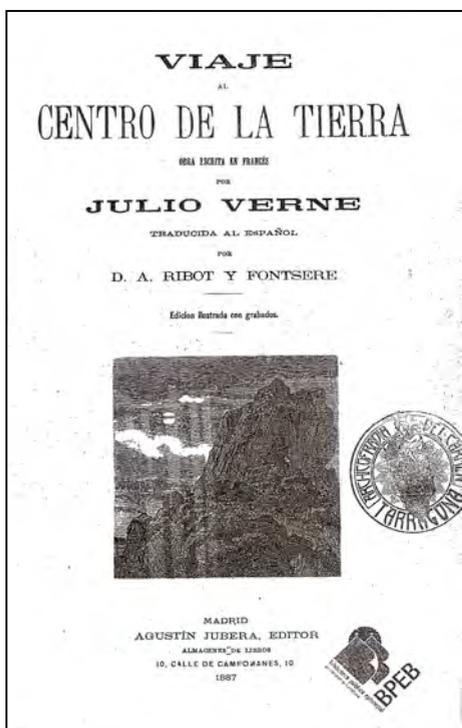
20 Registro Mercantil Madrid, inscripción 472.-, Archivo Histórico de Protocolos Notariales. Madrid. T. 36.375, fols. 4623r.-4637v.

21 IMEC. Abbaye Ardenne. Fonds HTZ3.35- ancienne cote (HACS S11) CO2B02D176 ; traité n° 994.

22 IMEC. Abbaye Ardenne. Fonds HTZ3.35- ancienne cote (HACS S11) CO2B02D177 ; traité n° 1145.

[...]M.M. S. de Jubera hermanos désirant s'assurer aujourd'hui tout le bénéfice résultant, par suite des stipulations de la Convention de Berne, des traités conclus pendant les dernières années avec les Pays de langue espagnole de l'Amérique du Centre et du Sud, il a été convenu ce qui suit :

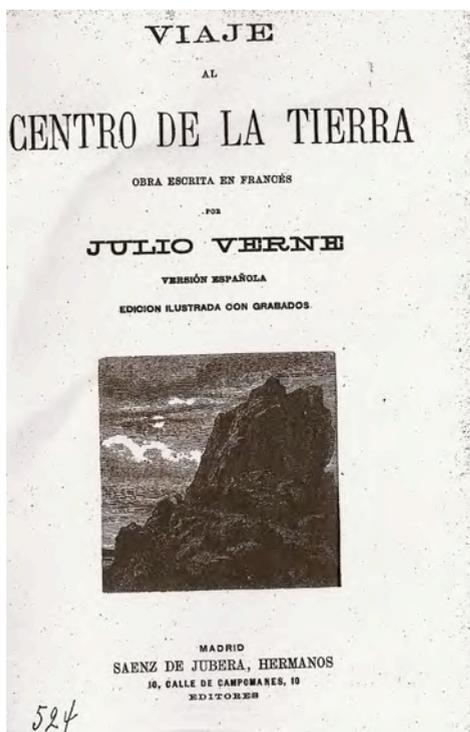
Article I M.M. J. Hetzel et Cie s'engagent à céder à M.M. S. de Jubera, aux conditions ci –après, pour tous les ouvrages de Jules Verne qui paraîtront d'ici au 31 Décembre 1900, la propriété absolue et à perpétuité du droit de publication en langue espagnole des dits ouvrages non seulement pour l'Espagne comme précédemment, mais encore pour tous les Pays de langue espagnole de l'Amérique du Centre et du Sud et cela dans les termes des lois nationales et conventions internationales actuellement en vigueur, à charge exclusivement par M.M. S. de Jubera de faire respecter, si besoin est, les droit qui leur sont ainsi conférés. [...]²³



La edición de *Viaje al centro de la Tierra* de Agustín de Jubera y posteriormente Sáenz de Jubera es la misma que unos años antes había sido editada por Gaspar y Roig Editores.

La primera edición de esta casa de 1887, cuya portada podemos ver a la izquierda, salió en la casa Agustín Jubera, Editor, (almacenes de libros) traducción de Ribot y Fontseré, imprenta de Enrique Rubiños y con ilustraciones.

23 IMEC. Abbaye Ardenne. Fonds HTZ3.35- ancienne cote (HACS S11) CO2B02D178 ; traité n° 1174



Posteriormente pasó a Sáenz de Jubera, siendo los hijos los encargados de publicar la obra. El nombre del traductor ya no aparece en la portada. Otra diferencia es que *Gaspar y Roig Editores* tenía su propia imprenta y sólo la última edición (1884) no fue compuesta en su linotipia ya que se realizó en la imprenta regentada por *Sucesores de Rivadeneyra*.

Sáenz de Jubera eran sólo los editores de manera que todas las ediciones de *Viaje al centro de la Tierra* fueron realizadas en muy diversas imprentas, pero siempre sin variar la composición de la edición.

En cuanto a los derechos de edición se aprecia una evolución. Así en la edición de Gaspar, 1884, por primera vez se hace constar que *Viaje al centro de la Tierra* pertenece a una editorial porque, en la página verso del Capítulo I aparece la siguiente inscripción *Es propiedad de los Editores*.

Hemos comentado que las ediciones *Sáenz de Jubera* no están datadas pero, basándonos en los anuncios bibliográficos de las primeras y últimas páginas que acompañan a la novela, podemos afirmar que las ediciones que aparecieron entre 1888 y 1891 se imprimieron en *Sucesores de Rivadeneyra* y la única diferencia radica en la inscripción de los derechos ya que *Es propiedad de los Editores* se convierte posteriormente en *Es propiedad de los Editores; quedan cumplidos los requisitos que ordena la ley*. Es la misma anotación de la edición de 1892, publicada en la Imprenta de Enrique Rubiños.

En 1887, por primera vez, la novela *Viaje al centro de la Tierra* se inscribió en el *Boletín de la Propiedad Intelectual*, nº 14 bajo el epígrafe:

RELACIÓN de las obras inscritas en el Registro provisional de la propiedad intelectual de Madrid, en la primera quincena de Marzo de 1887

.....
Viaje al centro de la tierra. Obra escrita en francés, por Julio Verne.—Traducción al español, por D. A. Ribot y Fontseré.—Madrid.—Imprenta de A. Pérez Dubrull.—1887.—Un volumen 4.º—Presentada por D. Alberto del Campo el día 1.º de idem.—Número de la inscripción provisional..... **7.053**

No hemos podido catalogar esta edición presentada en el Registro ya que en ningún sitio hemos encontrado, hasta este momento, esta obra impresa en la Imprenta de A. Pérez Dubrull. A día de hoy²⁴, en el catálogo de la Biblioteca Nacional aparece fichada la obra siguiente como

Viaje al centro de la tierra [Texto impreso] / obra escrita en francés por... ; traducida al español por D. A. Ribot y Fontseré
Madrid : Agustín Jubera, editor, 1887 (Imp. de A. Pérez Dubrull)
Localización: 2/84273

pero hemos constatado, tras consultar a la propia Biblioteca, que se trata de un error de catalogación. El ejemplar mal catalogado corresponde, en realidad, a la edición de Sáenz de Jubera, Hermanos, Editores y del Establecimiento tipográfico J. Sánchez de Ocaña, de la calle Tudor 16 de Madrid. Está sin datar pero se pueda fechar hacia 1914, teniendo en cuenta los libros que se anuncian al final y el nº del teléfono de la imprenta. Hay otra edición posterior de la Imprenta de Masierra.

En la última década del siglo XIX y posteriormente en el XX, Sáenz de Jubera continuó publicando la obra pero dentro de las llamadas *Obras completas* y que se componían de varios tomos, estando siempre nuestra novela en el primer volumen.

24 Diciembre de 2010.

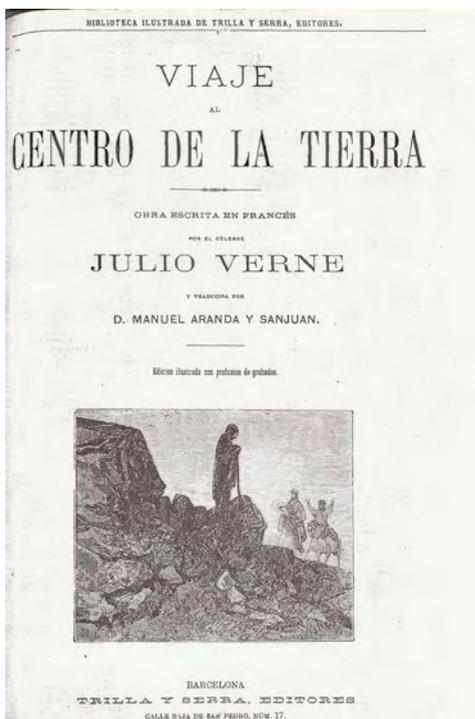
Viaje al centro de la Tierra: las ediciones españolas del siglo XIX

Tampoco hemos podido catalogar una edición que aparece publicitada en Madrid en varios periódicos, así en *La ilustración española y americana* del 1 de noviembre de 1873 se habla de que:

[...] la acreditada casa editorial de Medina y Navarro [...] cuyos nombres van unidos á los de las obras más notables que hayan visto luz recientemente, como son las de [...] Julio Verne, [...]

Es de suponer que entre estas novelas estaría incluida *Viaje al centro de la Tierra* puesto que en *El Garbanzo, periódico de primera necesidad* del 27 de febrero de 1873 se inserta un anuncio en las que se promociona las obras completas de Julio Verne, cada tomo a 4 reales y editadas por la casa editorial de los Sres. Medina y Navarro y cuyo punto principal de venta es la librería de El Garbanzo. El 1º de noviembre, en *La Ilustración española y Americana*, se vuelve a citar esta edición.

Todas las editoriales mencionadas hasta este momento tenían su sede en Madrid, no obstante en Barcelona hubo casas de edición de importancia. Una de ellas fue Trilla y Serra, Editores y que, dentro de su colección Biblioteca Ilustrada de Trilla y Serra editores, publicó en 1875 la “obra escrita en francés por el celebre Julio Verne y traducida al español por D. Manuel Aranda y Sanjuán. Edición ilustrada con profusión de grabados”. Se encuentra dentro de las obras completas, es una publicación por entregas a cuartillo de real y aparece en el cuarto lugar del primer



volumen. Es una edición con paginación propia y que consta de 74 páginas a dos columnas y XLV capítulos y cuya portada corresponde a la imagen de la izquierda.

Una muestra de la repercusión y difusión que las novelas de Julio Verne tuvieron, son los anuncios que de ellas se hacía en todo tipo de publicaciones y de lugares.

En el *Diario de Huesca* del 15 de marzo de 1881, página 12, se inserta el anuncio de la derecha donde se detallan todas las características de las obras con gran precisión. Se resalta el nombre del traductor pero no se menciona ni al editor ni a la imprenta. Cabe destacar la tilde del apellido de nuestro autor: Obras completas de *Julio Verné*.

Hemos encontrada publicitada otra edición, en este caso la de la casa editorial Manero de Barcelona (Salvador Manero Bayarri). Otra vez tenemos que aceptar que se publicó aunque todavía no hemos podido encontrar un ejemplar. El anuncio aparece en el periódico madrileño *El Día Diario Independiente* del 29 de diciembre de 1899, y en su tercera página, en la sección de libros y periódicos dice:

VIAJES EXTRAORDINARIOS.

Obras completas de *Julio Verné*, traducidas al castellano por **Don Manuel Aranda y San Juan.**

Las obras completas de Julio Verne son en número de veinte y seis, y en su conjunto formarán dos tomos de regulares dimensiones, tamaño folio menor, impresas á dos columnas, de papel igual al del prospecto, y de esmerada, clara y compacta impresion.

Ilustrarán dichas obras unos 400 grabados representando sus mas interesantes y curiosas escenas.

Semanalmente se repartirá un cuaderno de 8 entregas, constando cada una de estas de 8 columnas de texto, al infimo precio de 2 reales por cuaderno, ó sea al de un cuartillo de real la entrega en toda España

Suscribese en la libreria de Perez.

La importante casa editorial Manero, de Barcelona, ha publicado en elegantes volúmenes, 8º mayor, y con profusión de grabados, *obras completas* de Julio Verne [...] y se expenden al precio de *veinte céntimos*, en la calle del Candil, 1.

La trascendencia que la figura de Julio Verne tenía puede resumirse en la glosa que de él se hace, en la prensa de Barcelona, en la página 362 de *La Ilustración Ibérica. Semanario científico, literario y artístico* del 9 de junio de 1888, donde José Barbany elogia al gran escritor,

[...] Julio Verne es un genio excepcional; es un fenómeno de la literatura reinante; es el profeta del siglo XX; la lumbrera de la edad presente; de esta

edad llamada eléctrica, tanto por la rapidez de sus ideas como por el vértigo de su desarrollo. [...]

Se puede sintetizar la importancia que la obra de Julio Verne tuvo en España consultando el inventario de bienes de Agustín Sáenz de Jubera y Lumbreras, editor y comerciante de libros, realizada por sus albaceas testamentarios, Luis Sáenz de Jubera y Fernández y Gerardo de Miguel y Viguri ante el notario Esteban Samaniego el 20 de noviembre de 1889²⁵. En el folio 4024v se precisa la tasación de la propiedad de obras literarias y grabados. En el epígrafe 61 se recoge la alta valoración otorgada al cuantificar la propiedad de las obras publicadas hasta ese día por Julio Verne en 1000 pesetas. Con esta misma característica de todas las obras publicadas sólo aparecen dos autores, Marriat y Moreno Fuente, que están valoradas en 50 y 25 pesetas respectivamente. El resto son obras sueltas de diferentes autores, con valoraciones diversas, sirvan de ejemplo 3 obras de Espronceda a 10 pesetas la obra, otras 3 de Balzac a 5 pesetas, las de Lamartine a 6 pesetas salvo su *Historia de la Restauración* a 100 pesetas.

En definitiva la repercusión que la obra de Julio Verne tuvo en España fue paralela al éxito del que el autor gozaba en Francia. Un fiel reflejo de ello es la rapidez con que sus novelas fueron traducidas.

Centrándonos en nuestra obra *Viaje al centro de la Tierra* cabe destacar que ya se publicó en 1867 la primera propuesta de XLIII capítulos y que al año siguiente, 1868, justo un año después de la publicación por Hetzel de la novela con XLV capítulos, su traducción ya se podía leer en España.

En una época en que no estaba regulado el mercado editorial, la profusión de ediciones en diferentes casas fue notable. No obstante fueron dos editoriales madrileñas las que realmente realizaron la mayoría de las numerosas ediciones.

La primera traducción ilustrada, recogiendo las ilustraciones originales de Rioux, fue la de Gaspar y Roig en 1868 y que posteriormente publicaría la editorial de Sáenz de Jubera. Surgieron otras ediciones pero no tuvieron la continuidad editorial de las dos citadas.

25 Archivo Histórico de Protocolos Notariales. Madrid. T. 36.375, fols. 4017r.-4106r.

La mayoría de las ediciones de nuestra obra se imprimieron en Madrid, en Barcelona se editó más tarde y se incluyó dentro de las obras completas, sistema adoptado generalmente por todas las editoriales en los últimos años del siglo XIX, debido a la importancia del conjunto de la obra verniana. Nuestra novela aparecía siempre recogida en el primer volumen.

Voyage au centre de la Terre, desde ese lejano 1867, no ha dejado de traducirse, adaptarse y por consiguiente publicarse, como anunció el propio Julio Verne al final de la obra:

Pour conclure, je dois ajouter que ce *Voyage au centre de la terre* fit une énorme sensation dans le monde. Il fut imprimé et traduit dans toutes les langues, les journaux les plus accrédités s'en arrachèrent les principaux épisodes, [...]

Voyage au centre de la Terre (C. XLV)

Viaje al centro de la Tierra: *las ediciones españolas del siglo XIX*

Anexo I.

La Correspondencia de España.

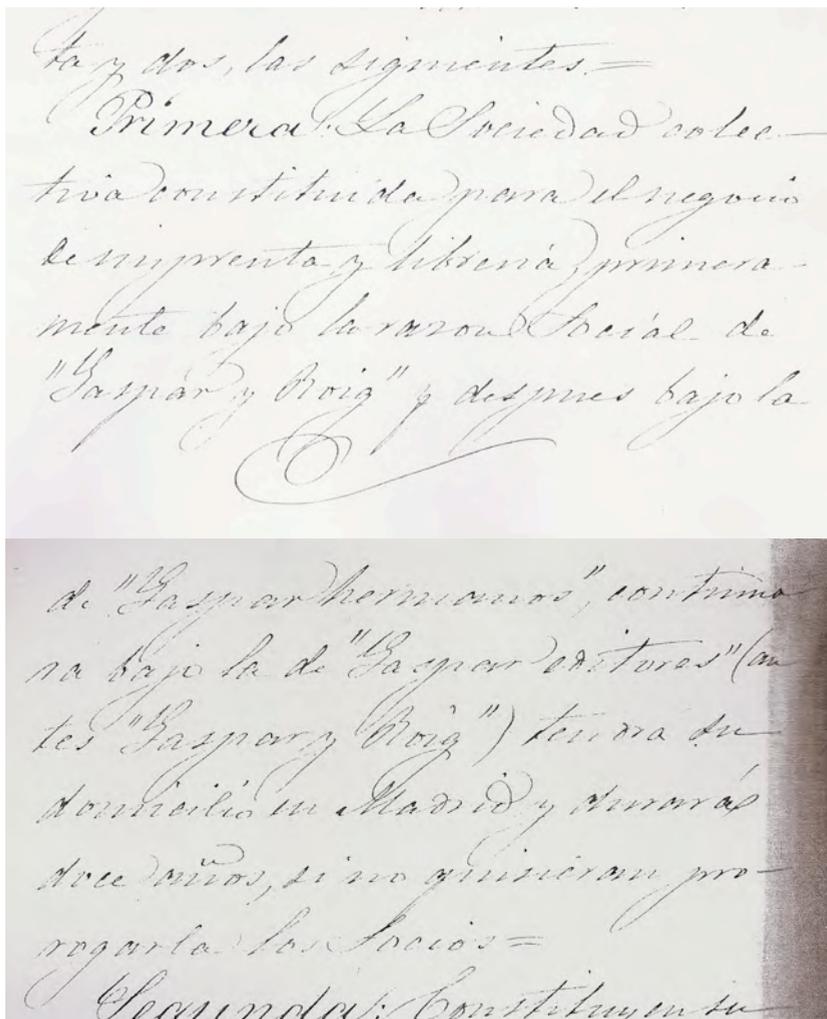
Diario Universal de Noticias. Eco Imparcial de la Opinión y de la Prensa. Madrid.

Relación de los capítulos publicados.

Año	Mes	Día	Capítulos	Páginas
1867	Diciembre	27,viernes	portada-I	1-4
		28, sábado	I-III	5-8
		29,domingo	III-VII	9-16
		30,lunes	VII - IX	17-24
		31, martes	X-XI	25-28
1868	Enero	1,miércoles	XI - XV	29-36
		2,jueves	XV-XVIII	37-44
		3,viernes	XVIII-XX	45-48
		4,sábado	XX-XXIV	49-56
		5,domingo	XXIV-XXIX	57-64
		6,lunes	Sin periódico	
		7,martes	XXIX-XXX	65-68
		8,miércoles	XXX-XXXIII	69-76
		9,jueves	XXXIII-XXXVII	77-84
		10,viernes	XXXVIII-XXXIX	85-88
		11,sábado	XXXIX-XL	89-92
		12,domingo	XL-XLII	93-96
		13,lunes	XLII-XLIII	97-100

Anexo II.

Constitución de la Sociedad "Gaspar Editores", antes denominada "Gaspar y Roig" por José y Fernando Gaspar y Maristany, ante el notario Eulogio Marcilla y Sánchez. 29/04/1874. T.31289, fols.353r. y 353v.



Hay dos, las siguientes. =
Primera: La Sociedad colectiva constituida para el negocio de imprenta y librería, primeramente bajo la razón social de "Gaspar y Roig" y después bajo la de "Gaspar Hermanos", continuara bajo la de "Gaspar editores" (antes "Gaspar y Roig") tendrá su domicilio en Madrid y durará doce años, si no quisieran prorrogarla los Socios =
Segunda: Constituyen su

[...]

Primera: La Sociedad colectiva constituida para el negocio de imprenta y librería, primeramente bajo la razón social de "Gaspar y Roig" y después bajo la de "Gaspar Hermanos" continuara bajo la de "Gaspar editores" (antes "Gaspar y Roig") tendrá su domicilio en Madrid y durará doce años si no quisieran prorrogarla los Socios =

Anexo III.

Liquidación de la sociedad "Gaspar Editores" y partición de los bienes de José Gaspar y Maristany, realizadas ante el notario Manuel de las Heras Martínez. 05/08/1881. T. 34.504, fols. 2901r.

importe se reconoce hasta que
se haga la liquidación — " — 300.000,00

Liquidacion.

Capital social partible trescientas
mil pesetas — " — 300.000,00

La dorava parte de esta san-
tidad asciende a veinte y cinco
mil pesetas, por lo que concorren
de a la representación de D. Fer-
nando Gaspar, o sea la testamen-
taria de este, por la participa-
ción de cinco doravas — " — 125.000,00

A la representación de Don
José Gaspar, o sea a la testamen-
taria de este, por la partici-
pación de cuatro doravas — " — 100.000,00

Y a D. José Gaspar Klase por
su participación de tres dorav-
as — " — 75.000,00

Equal. 300.000,00

Adjudicaciones.

Se adjudica a la testamentaria de D. Fernando
Gaspar y Maristany, lo siguiente _____

Obras. Verne [...] = Diccionario

Adjudicaciones

Se adjudica a la testamentaria de D. Fernando
Gaspar y Maristany, lo siguiente _____

Obras. Verne [...]

María Pilar Tresaco

Anexo IV.

Liquidación de la sociedad "Gaspar Editores" y partición de los bienes de José Gaspar y Maristany, realizadas ante el notario Manuel de las Heras Martínez. 05/08/1881. T. 34.504, fols. 2946v.

Do mil novecientos uno. =	2.901.	71
la fe Católica	998.	<i>ejemplares</i>
<i>Tres Marinos Fuentes.</i>		
El Juicio de las Bellas Artes.	2.110.	
<u>Cervantes</u>		
Don Quijote	2.540.	
Diccionario Enciclopédico de la Lengua Castellana, tomo primero y segundo, en dos pagueros lacrados.	995.	
25 id id, primeros id id veinte		
en tres id id	1.100.	
24 id id, id id en dos pagueros lacrados, tomo segundo	1.662.	
24 id id veinte en los id id tomo segundo	940.	
<u>Julio Verne</u>		
Inglaterra en el Polo Norte	475.	
Viaje de Arctico	450.	
China Surmanar en el Polo	400.	
Viaje al Centro de la Tierra	440.	
América del Sur	295.	
Australia	275.	
Océano Pacífico	121.	
De la Tierra a la Luna	326.	
El rededor de la Tierra	567.	

Ejemplares

Julio Verne

[...]

Viaje al Centro de la Tierra _____

446

Bibliografía

- BOTREL, J. y Casa de Velázquez (1988): *La diffusion du livre en Espagne, 1868-1914 : les libraires*, 1ª ed., Madrid, Casa de Velázquez.
- BOTREL, J. (1993) : *Libros, prensa y lectura en la España del siglo XIX*, Madrid, Fundación Germán Sánchez Ruipérez.
- BURGAUD, P. (1982) : « L'édition espagnole des romans de Jules Verne. (Bibliographie sommaire) », *BSJV - Bulletin Société Jules Verne*, vol. 64, pp. 309-311.
- BURGAUD, P. (1983) : « L'édition espagnole des romans de Jules Verne. (suite) », *BSJV - Bulletin Société Jules Verne*, vol. 67, pp. 118.
- BURGAUD, P. (1985) : « L'édition espagnole des romans de Jules Verne. (suite et fin) », *BSJV - Bulletin Société Jules Verne*, vol. 73, pp. 36-37.
- Catálogo general de los libros de fondo y de surtido y de la Biblioteca Ilustrada de la Casa de Gaspar y Roig, editores, impresores y libreros*, (1868), Madrid, Gaspar y Roig.
- Catálogo general de los libros de fondo y de surtido y de la Biblioteca Ilustrada de la Casa de Gaspar y Roig, editores, libreros é impresores*. (1873), Madrid, Gaspar y Roig.
- Catálogo de las obras de fondo y de propiedad que se hallan de venta en la casa editorial de Sáenz de Jubera, Hermanos*, (1893), Madrid.
- INFANTES, V., LÓPEZ, F. y BOTREL, J. (2003): *Historia de la edición y de la lectura en España: 1472- 1914*, Madrid, Fundación Germán Sánchez Ruipérez.
- JAUZAC, P. et WEISSENBERG, E. (2005): *Jules Verne. Hetzel et les cartonnages illustrés*, Paris, Éditions De l'Amateur.
- Ministerio de Fomento, (1886): *Boletín de la propiedad Intelectual*. Tomo I. Registro general 1879-1880-1881. Madrid, Imprenta del Colegio nacional de sordo-mudos y de ciegos.
- PEREZ, A. (2010) :« Les premières éditions espagnoles », *Revue Jules Verne*, nº30, pp.47-59.
- Propiedad intelectual*. 1970, Colección Textos legales. Madrid. Boletín oficial del estado.
- ROBIN, C. 1988, *Un éditeur et son siècle. Pierre-Jules Hetzel (1814-1886)*, Saint-Sébastien, ACL Édition.
- SÁNCHEZ GARCÍA, R. (2002): “La propiedad intelectual en la España Contemporánea, 1847-1936” in *Revista española de historia Hispania* vol. LXII-3 nº212. Madrid, CSIC, pp. 993-1020.
- VERNE, J. (2005) : *Voyage au centre de la Terre*, Ed. il. con grab., Paris, Elcy.

VERNE, J. (2005) : *Voyage au centre de la Terre*, Ed. il. con grab., Paris, Livre de Poche.

Viaje al centro de la Tierra: ediciones españolas del siglo XIX.

VERNE, J. (1867): *Viaje al centro de la Tierra*, Madrid, Imprenta de D. Hilarión de Zuloaga (Editor el mismo).

VERNE, J. (1868): *Viaje al centro de la Tierra*, Ed impresa, S.N., Madrid, Imprenta de la Biblioteca Universal Económica.

VERNE, J. (1868): *Viaje al centro de la Tierra*. Ed il con grab., Madrid, Imprenta de Gaspar y Roig, Editores.

VERNE, J. (1868, *Viaje al centro de la Tierra*, 1ª ed., Madrid, Librería de Alfonso Durán (Imprenta de T. Fortanet).

VERNE, J. (1869): *Viaje al centro de la Tierra*, 2ª ed, Madrid, Librería de Alfonso Durán (Imprenta de T. Fortanet).

VERNE, J. (1869): *Viaje al centro de la Tierra*, Ed. il. con grab., Madrid, Imprenta de Gaspar y Roig, Editores.

VERNE, J. (1871): *Viaje al centro de la Tierra*, Ed. il. con grab., Madrid, Imprenta de Gaspar y Roig, Editores.

VERNE, J. (1873): *Viaje al centro de la Tierra*, Ed. il. con grab., Madrid, Imprenta de Gaspar y Roig, Editores.

VERNE, J. (1875): *Viaje al centro de la Tierra*, Ed. il. con grab., Madrid, Imprenta y Librería de Gaspar (antes Gaspar y Roig).

VERNE, J. (188?): *Viaje al centro de la Tierra*, Ed. il. con grab., Barcelona, Trilla y Serra.

VERNE, J. (1880): *Viaje al centro de la Tierra*, Ed. il. con grab., Madrid, Gaspar Editores.

VERNE, J. (1884): *Viaje al centro de la Tierra*, Ed. il. con grab., Madrid, Gaspar, editores (Establecimiento Tipográfico de los Sucesores de Rivadeneyra).

VERNE, J. (1887): *Viaje al centro de la Tierra*, Ed. il. con grab., Madrid, Agustín Jubera, editor (Imp. de A. Pérez Dubrull),.

VERNE, J. (1889/91a): *Viaje al centro de la Tierra*, Ed. il. con grab., Madrid, Sáenz de Jubera, Hermanos (Establecimiento Tipográfico de los “Sucesores de Rivadeneyra”).

Viaje al centro de la Tierra: *las ediciones españolas del siglo XIX*

- VERNE, J. (1889/91b): *Viaje al centro de la Tierra*, Ed. il. con grab., Madrid, Sáenz de Jubera, Hermanos (Establecimiento Tipográfico de los “Sucesores de Rivadeneyra”), Madrid.
- VERNE, J. (1892): *Viaje al centro de la Tierra*, Ed. il. con grab. edn. , Madrid, Sáenz de Jubera, Hermanos, Editores (Imprenta de Enrique Rubiños).
- VERNE, J. (1914): *Obras de Julio Verne*, Madrid, Sáenz de Jubera (Establecimiento Tipográfico.- Sánchez de Ocaña).
- VERNE, J. (1914+): *Viaje al centro de la Tierra*, Ed il con grab., Madrid, Sáenz de Jubera, Hermanos (Talleres gráficos Marsiega).

ISBN 978-84-15274-05-6



9 788415 274056



Prensas Universitarias
Universidad Zaragoza



INSTITUTO DE ESTUDIOS
ALTOARAGONESES
Diputación de Huesca

Alrededor de la obra de Julio Verne • María Pilar Tresaco (coordinadora)

ALREDEDOR DE LA OBRA DE JULIO VERNE

Escribir y describir el mundo
en el siglo XIX

María Pilar Tresaco
(coordinadora)

Prensas Universitarias de Zaragoza
Instituto de Estudios Altoaragoneses